

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 14

A. TITEL

*Tweede Aanvullend Protocol bij de op 21 October 1943 te Londen
tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het
Groothertogdom Luxemburg gesloten Monetaire Overeenkomst;
's-Gravenhage, 8 December 1954*

B. TEKST**Tweede Aanvullend Protocol bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse
Monetaire Overeenkomst van 21 October 1943**

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende, de op 21 October 1943 te Londen ondertekende Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Monetaire Overeenkomst (hierna te noemen „de Overeenkomst”) te handhaven, teneinde te beschikken over een regeling die van kracht is ten tijde van de liquidatie der Europese Betalings Unie,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Ingeval het Verdrag inzake Oprichting ener Europese Betalings Unie, ondertekend te Parijs op 19 September 1950 (hierna te noemen „E.B.U.-Verdrag”) mocht aflopen of ingeval de toepassing van het E.B.U.-Verdrag op Nederland of de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie mocht worden opgeschort of beëindigd, zullen de Nederlandse en de Belgische Regering onmiddellijk onderhandelingen aanknopen teneinde het betalingsregiem tussen beide gebieden vast te stellen.

2. Gedurende deze onderhandelingen blijven de bepalingen van de Overeenkomst van kracht, doch niet langer dan voor een tijdvak van drie maanden met ingang van het einde der toepassing van het E.B.U.-Verdrag op Nederland en/of op de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

3. Ongeacht het bepaalde in haar artikelen 16 en 17 met betrekking tot de opzegging, verliest de Overeenkomst na afloop van dit tijdvak van drie maanden, indien zij inmiddels niet door een nieuwe regeling is vervangen, van rechtswege haar gelding zonder dat zij behoeft te worden opgezegd.

Artikel 2

Ongeacht de bij het E.B.U.-Verdrag voorziene termijnen voor de terugbetaling van de vordering, welke één der Regeringen, die dit Protocol ondertekenen, op de andere Regeringen mocht hebben uit hoofde van de liquidatie der E.B.U., kan de houder der vordering, indien hij later debiteur van zijn partner mocht worden voor lopende betalingen, het bedrag van zijn vordering gebruiken om dit lopende tekort af te wikkelen.

Artikel 3

1. De artikelen 1 en 2 van dit Protocol zullen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

Deuxième Protocole additionnel à la Convention monétaire belgo-luxembourgo-néerlandaise du 21 octobre 1943

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de maintenir en vigueur la Convention monétaire belgo-luxembourgo-néerlandaise signée à Londres le 21 octobre 1943 (dénommée ci-après „la Convention”), afin de disposer d'un arrangement existant au moment de la liquidation de l'Union européenne de paiements,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Au cas où l'Accord sur l'Etablissement d'une Union européenne de paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 (appelé ci-après „Accord U.E.P.”) prendrait fin ou au cas où l'application de l'Accord U.E.P. serait suspendue ou prendrait fin en ce qui concerne les Pays-Bas ou l'Union économique belgo-luxembourgeoise, les Gouvernements néerlandais et belge entreprendront immédiatement des négociations en vue de définir le régime des paiements entre les deux territoires.

2. Les dispositions de la Convention resteront en vigueur pendant ces négociations mais au maximum pendant une période de trois mois à partir de la cessation de l'application de l'Accord U.E.P. aux Pays-Bas et/ou à l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

3. Si la Convention n'a pas été remplacée entretemps par un nouvel arrangement, elle viendra à expiration de plein droit à la fin de cette période de trois mois, sans qu'il soit nécessaire de la dénoncer, nonobstant les dispositions de ses articles 16 et 17 relatives à la dénonciation.

Article 2

Nonobstant les délais prévus par l'Accord U.E.P. pour le remboursement de la créance que l'un des Gouvernements signataires du présent Protocole détiendrait sur les autres Gouvernements du chef de la liquidation de l'U.E.P., le titulaire de la créance, s'il devient ultérieurement débiteur à l'égard de son partenaire pour les paiements courants, pourra utiliser le montant de sa créance pour régler ce déficit courant.

Article 3

1. Les articles 1 et 2 du présent Protocole feront partie intégrante de la Convention.

2. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk bij de Belgische Regering worden nedergelegd. De bepalingen van het Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de akte van bekrachtiging der ondertekenende Regering die hiertoe als laatste overgaat.

3. Het Protocol zal voorlopig worden toegepast voor een tijdvak van ten hoogste een jaar, met ingang van de dag van ondertekening.

Ten blijke waarvan de onderscheidene gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in drievoud te 's-Gravenhage, op 8 December 1954, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) Eg. GRAEFFE

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) COLLART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

2. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge aussitôt que possible. Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification du Gouvernement signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

3. Le présent Protocole sera appliqué provisoirement pour une période d'un an au maximum, à partir de la date de signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 8 décembre 1954, en triple exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) Eg. GRAEFFE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) COLLART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

(s.) J. LUNS

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal in-gevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 3, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3, lid 2, in werking treden op de dag waarop de derde akte van bekrachtiging te Brussel zal zijn nedergelegd. Ingevolge artikel 3, lid 3, zal het Protocol echter voorlopig worden toegepast voor het tijdvak van 8 December 1954 tot 8 December 1955. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt het Protocol slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 21 October 1943 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Monetaire Overeenkomst, welke door het Protocol wordt aangevuld, zijn de Nederlandse en de Franse tekst afgedrukt in *Stb.* G 330.

De Monetaire Overeenkomst werd eerder gewijzigd resp. aangevuld bij de op 24 Mei 1946 te Brussel ondertekende Aanvullende Overeenkomst (vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 20 Juni 1946: *Bijl. Hand.* II 1946 I — 236, No. 1), bij de op 4 Juli 1947 te Brussel ondertekende Financiële Overeenkomst (vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 September 1948: *Bijl. Hand.* II 1948 — 767, No. 3) en bij het op 16 Januari 1953 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Aanvullend Protocol (Nederlandse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1953, 14).

Uitgegeven de eerste Februari 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.